|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР № ЕТГ -5/2024-\_\_\_****транспортно-экспедиционного обслуживания**г. Астана «\_\_\_» апреля 2024 г.**ТОО «Евротранс Групп»,** в дальнейшем именуемое **«Экспедитор»**, в лице Первого заместителя Генерального директора Сексенбаевой Жанар Жаксыбаевны, действующей на основании доверенности №12 от 13.02.2024г., с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»,** именуемое далее «**Клиент**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны,вместе именуемые **«Стороны»**, заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:  | **合同编号：ETG -5/2024-\_\_\_****运输代理服务合同**阿斯塔纳市 2024年4月\_\_\_日Eurotrans Group 有限责任公司，以下简称“货运代理”，由总经理第一副手Seksenbayeva Zhanar Zhaksibayevna 代表，依据2024年2月13日签发的第12号授权书行事，作为一方，与 \_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»，以下简称“客户”，由\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_代表，依据\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_行事，作为另一方，双方合称“双方”，签订本合同（以下简称“合同”），内容如下： |
| 1. **Термины, определения и сокращения применяемые в настоящем Договоре**
	1. **Вагон** – железнодорожный подвижной состав (грузовые вагоны), принадлежащий Экспедитору на правах собственности или ином праве.
	2. **Груз** – имущество, принятое к перевозке в грузовом поезде.
	3. **ЦДАЦ - филиал АО «НК «ҚТЖ»** – «Дирекция автоматизации и цифровизации».
	4. **Заявка –** поручение Клиента Экспедитору на оказание услуг по настоящему Договору, предоставляемая Клиентом Экспедитору в порядке, предусмотренном настоящим Договором и содержащая в себе всю совокупность данных, необходимых для определения перечня и условий оказания Экспедитором услуг по настоящему Договору, планируемый период перевозки, наименование Грузоотправителя/Грузополучателя, станции и дороги отправления/назначения, количество вагонов, наименование и код Груза, условия перевозки и другие данные.
	5. **Месяц перевозки** – отчетный период, равный одному календарному месяцу, в котором оказывались услуги по настоящему Договору.
	6. **Неустойка** – это определенная договором денежная сумма, которую одна из Сторон обязана уплатить другой Стороне в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора.
	7. **План перевозки –** документ, предоставляемый Клиентом Экспедитору в соответствии с условиями настоящего Договора, содержащий информацию о планируемых на предстоящий месяц объемах отгрузок Грузов с указанием наименования грузов, рода груза, маршрутах перевозки и другой информации.
	8. **Перевозка** – процесс осуществления перевозки груза Клиента железнодорожным транспортом, включающий все действия и операции перевозочного процесса.
	9. **Перевозчик** – АО «НК «Қазақстан темір жолы», ОАО «РЖД», ГП «НК «КТЖ» и другие железнодорожные администрации осуществляющее перевозки подвижным составом и указанное в перевозочных документах.
	10. **Протокол** – приложение к настоящему Договору, которое является его неотъемлемой частью, определяющий конкретную номенклатуру груза, станции отправления и назначения, стоимость услуг и другие существенные условия перевозки.
 | 1**. 术语、定义和缩写在本合同中的应用** 1.1. **车厢** – 属于货运代理人所有权或其他权利的铁路车辆（货车）。 1.2. **货物** – 被接受用于货运列车运输的财产。 1.3. **CDAC** - 中央自动化和数字化管理局 – 是由哈萨克斯坦国家铁路公司股份公司的分支机构。 1.4. **申请单** – 客户向货运代理人提供的服务委托书，按照本合同规定的方式由客户提供，包含确定货运代理人提供服务的范围和条件所需的所有数据，计划的运输期间，发货人/收货人的名称，发/到站和铁路，车厢数量，货物名称和代码，运输条件及其他数据。 1.5. **运输月份** – 报告期为一个日历月，在该期间提供本合同项下的服务。 1.6. **违约金** – 由合同规定的一方在未履行或不当履行本合同规定的义务时，需向另一方支付的特定金额。 1.7. **运输计划** – 客户根据本合同条款向货运代理人提供的文件，包含下个月计划发货量的信息，指定货物名称、货物种类、运输路线及其他信息。 1.8. **运输** – 通过铁路运输客户货物的过程，包括运输过程中所有的操作和程序。 1.9. **承运人** –哈萨克斯坦国家铁路公司股份有限公司、 «俄罗斯铁路»股份公司、 «哈萨克斯坦国家铁路公司»及其他提供铁路车辆运输服务并在运输文件中注明的铁路管理部门。 1.10. **协议书** – 本合同的附件，是其不可分割的一部分，规定具体的货物分类、发/到站、服务费用及其他重要的运输条件。 |
| 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**
	1. По настоящему Договору Экспедитор обязуется за вознаграждение и за счет Клиента выполнить и/или организовать выполнение транспортно-экспедиционных услуг, в том числе услуг по предоставлению вагонов, связанных с экспортно-импортными, внутригосударственными, межгосударственными, транзитными перевозками грузов железнодорожным транспортом по территории Республики Казахстан, России, стран СНГ, Балтии, ЕС, Китая и др., в том числе заключить от имени Клиента или от своего имени договор (договоры) перевозки груза.
	2. Наименование, объем перевозимых грузов, маршруты перевозок, род и количество подвижного состава, условия перевозки грузов и их стоимость, а также другие необходимые условия согласовываются Сторонами в соответствующих дополнительных соглашениях или приложениях (далее – «Приложение») к настоящему Договору, являющихся его неотъемлемой частью.
	3. Применимое право по настоящему Договору – законодательство Республики Казахстан.
	4. Услуги, предоставляемые Экспедитором, соответствуют требованиям действующего законодательства Республики Казахстан, международных договоров и соглашений, заключенных между Республикой Казахстан и государствами, по территории которых будет осуществляться перевозка.
	5. Экспедитор по настоящему Договору не принимает груз Клиента для перевозки, на хранение или в иных целях и не несет за него ответственности.
 | **2. 合同标的** 2.1. 根据本合同，货运代理人应在甲方的费用和报酬下，履行和/或组织运输代理服务的履行，包括提供车厢的服务，涉及哈萨克斯坦共和国、俄罗斯、独联体国家、波罗的海国家、欧盟、中国等地区的铁路运输的进出口、国内、跨国和过境货物运输服务，包括以甲方或货运代理人自己的名义签订货物运输合同。 2.2. 货物的名称、运输量、运输路线、车厢类型和数量、货物运输条件及其费用，以及其他必要的条件由双方在本合同的相关补充协议或附件（以下简称“附件”）中协商一致，附件为本合同不可分割的一部分。 2.3. 本合同适用的法律为哈萨克斯坦共和国的法律。 2.4. 货运代理人提供的服务应符合哈萨克斯坦共和国现行法律、国际条约及哈萨克斯坦共和国与运输涉及国家之间签订的协议的要求。 2.5. 根据本合同，货运代理人不接受甲方的货物进行运输、存储或其他目的，且对此不承担责任。 |
| 1. **ПОРЯДОК СОГЛАСОВАНИЯ ЗАЯВКИ**
	1. Клиент посредством электронной почты на электронный адрес Экспедитора не позднее 20 (двадцати) календарных дней до начало планируемого месяца направляет месячную Заявку (Приложение №1). В заявке указываются планируемая дата погрузки, наименований Грузоотправителя/Грузополучателя, станций и дороги отправления и назначения, наименования груза и его кода по ЕТСНГ и ГНГ, объем перевозимого груза (количество вагонов, тонн), принадлежность и тип подвижного состава, пункты погран переходов, а при необходимости, по запросу Экспедитора, представлять дополнительные сведения и документы, необходимые для осуществления перевозки.
	2. При согласовании ставки и отсутствии разногласий, Экспедитор в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения заверяет Заявку своей подписью и печатью и возвращает ее Клиенту. По итогам достигнутого Сторонами согласования условий исполнения Заявки составляется и оформляется на бумажном носителе соответствующий Протокол (Приложение №2), который после подписания полномочными представителями Сторон становится неотъемлемой частью настоящего Договора. В случае изменения условий перевозки грузов (рода вагонов, наименования груза) указанных в Протоколе к настоящему Договору или добавления новых условий, Стороны обязуются согласовать новую общую стоимость путем подписания соответствующего Протокола. При этом Клиент обязан представить дополнительную Заявку с внесенными изменениями.
	3. На основании согласованной Сторонами Заявки Клиент в установленном Правилами порядке заявляет Перевозчику месячный план перевозок грузов по форме ГУ-12 с указанием принадлежности (информация о владельце) и количества вагонов.
	4. Клиент направляет Экспедитору копию заявки ГУ-12 до начала перевозки, но не позднее 1 (одного) календарного дня с момента оформления заявки формы ГУ-12. В случае изменения в части информации о владельце вагонов Клиент обязан предоставить копию заявки ГУ-12 в течение 1 (одного) рабочего дня. Если Клиент не предоставит Экспедитору копию заявки формы ГУ-12 в указанный в настоящем пункте срок и/или не уведомит об ее изменении до начала перевозки, Экспедитор освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору.
	5. Заявка, оформленная с нарушением формы, установленной Приложением 1 к настоящему Договору, и/или содержащая в себе не заполненные графы (строки) Экспедитором не рассматривается и не согласовывается. В этом случае отсутствие согласования Заявки не является согласованием Заявки Экспедитором.
 | **3. 申请单的协商程序** 3.1. 甲方通过电子邮件将月度申请单（附件1）发送至货运代理人的电子邮箱，最迟应在计划运输月份开始前20个日历日内提交。申请单中应注明计划装货日期、发货人/收货人名称、发/到站及铁路、货物名称及其在ЕТСНГ和ГНГ中的代码、运输货物的数量（车厢数量、吨数）、车辆的归属和类型、边境交接点，并在必要时，根据货运代理人的要求提供额外的信息和文件，以便进行运输。 3.2. 在费率达成一致且无异议的情况下，货运代理人在收到申请单后的3个工作日内通过签字和盖章确认申请单，并将其返还给甲方。根据双方就申请单执行条件达成的协议，双方将签署并以书面形式记录相应的协议书（附件2），该协议书在双方授权代表签字后成为本合同不可分割的一部分。如果运输条件（车厢类型、货物名称）发生变更或添加新条件，双方应通过签署相应的协议书协商新的总费用。同时，甲方应提交带有修改内容的额外申请单。 3.3. 基于双方协商一致的申请单，甲方按照规定的程序向承运人提交月度货物运输计划，使用GU-12表格，并注明车辆的归属（所有者信息）和数量。 3.4. 甲方在运输开始前但不迟于填写GU-12表格申请单后1个日历日内，将GU-12表格申请单的副本发送给货运代理人。如果车厢所有者信息发生变化，甲方应在1个工作日内提供GU-12表格申请单的副本。如果甲方未在本条款规定的时间内向货运代理人提供GU-12表格申请单的副本和/或在运输开始前未通知其变更，货运代理人将不对其未履行或不当履行本合同义务承担责任。 3.5. 申请单如果未按照本合同附件1规定的形式填写和/或包含未填写的项目，货运代理人将不予考虑和批准。在这种情况下，未批准申请单不视为货运代理人同意该申请单。 |
| 1. **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН**
	1. **Экспедитор обязуется:**
		1. Разрабатывать, реализовывать наиболее оптимальные транспортные схемы перевозки грузов и согласовывать их со всеми участникам перевозки и информировать Клиента о текущей стоимости железнодорожных тарифов заблаговременно.
		2. На условиях, согласованных Сторонами в Приложениях к настоящему Договору, осуществлять за счет Клиента расчеты с администрациями железных дорог и иными лицами, участвующими в перевозке и/или имеющими отношение к ней, по оплате провозных платежей, дополнительных сборов и иных платежей за перевозки и услуги, заявленные Экспедитору Клиентом.
		3. Направлять Клиенту инструкции по заполнению перевозочных документов (ж.д. накладных) при условии поступления денег на расчетный счет Экспедитора.
		4. Предоставлять под погрузку на станцию отправления технически исправные и коммерчески пригодные вагоны в соответствии с заявкой. Пригодность вагонов в техническом отношении определяется с учетом требований, предъявляемых Перевозчиком, действующими на железнодорожном транспорте нормативными и правовыми актами, а также соответствующими ГОСТами. Вагоны, не соответствующие требованиям коммерческой и/или технической пригодности, являются непригодными. Непригодные Вагоны оформляются актами ВУ-23М (ВУ-23), ВУ-25М (ВУ-25), ВУ-26М (ВУ-26) (технические неисправности), актами общей формы ГУ-23 и ГУ-7а (коммерческая непригодность), которые подписываются уполномоченными представителями Клиента (грузоотправителя/грузополучателя, иными надлежаще уполномоченными лицами) и Перевозчика.
		5. В случае необходимости отправления Вагона на железнодорожную станцию, отличную от станции последней погрузки, Экспедитор должен направить Клиенту инструкцию о новой станции назначения порожнего вагона. В инструкции должны содержаться сведения о номере Вагона, станции и дороги назначения, наименования грузополучателя.
		6. Выставлять Клиенту счета на согласованные объемы услуг для осуществления предварительной оплаты, предоставлять Акты приемки-передачи оказанных услуг, Акты сверки взаиморасчетов, счета, счета-фактуры и иные документы в соответствии положениями раздела 5 настоящего Договора.
	2. **Экспедитор вправе:**
		1. Приостановить исполнение или отказаться от исполнения согласованной заявки в случаях (i) непредставления Клиентом информации, необходимой для исполнения Договора; (ii) несвоевременной или неполной оплаты услуг (счетов) Экспедитора в обусловленные настоящим Договором сроки; (iii) недостаточности авансовых средств Клиента для оплаты услуг Экспедитора по согласованным Заявкам; (iiii) объявления уполномоченными на то компетентными органами конвенционных запрещений на перевозки грузов и порожних вагонов в направлениях, указанных в согласованных Заявках; (iiiii) в иных случаях, прямо предусмотренных настоящим Договором. Приостановление исполнения заявки осуществляется на период до предоставления необходимой информации, момента оплаты услуг соответственно либо отмены конвенционного запрета на перевозки грузов на соответствующих направлениях. Указанное приостановление исполнения Заявки не считается неисполнением Экспедитором своих обязанностей и не влечет его ответственности. О приостановлении Заявки Экспедитор сообщает Клиенту посредствам факсимильной или электронной связи.
		2. При необходимости, по поручению Клиента и за его счет оказывать иные услуги, которые Стороны согласуют в дополнительных соглашениях к настоящему Договору.
		3. В одностороннем порядке зачесть суммы предоплаты, поступившей на его расчетный счет, необходимой для оказания услуг по настоящему Договору, в счет погашения имеющейся задолженности Клиента. Экспедитор уведомляет Клиента о проведении такого зачета посредством электронной или факсимильной связи по адресам, указанным в настоящего договора. При этом, если после проведения такого зачета, денежных средств Клиента на счетах Экспедитора окажется недостаточно для оказания услуг на условиях настоящего Договора, Клиент обязуется перечислить недостающую сумму предоплаты на расчетный счет Экспедитора в течение одного дня с даты получения письменного уведомления от Экспедитора об использовании суммы предоплаты для погашения существующей дебиторской задолженности. В любом случае, полная сумма денежных средств, необходимых и достаточных для оказания услуги Экспедитором, должна быть перечислена Клиентом на счет Экспедитора не позднее, чем за 3 календарных дня до запланированной даты начала перевозки. Исключение устанавливается только для услуги, которая будет оказана на основании измененных Заявок, когда полная сумма денежных средств, необходимых и достаточных для оказания услуг, должна быть зачислена на расчетный счет Экспедитора не позднее, чем за 24 часа до даты начала перевозки или Экспедитору должно быть предъявлено платежное поручение с отметкой банка об исполнении. В случае нарушения Клиентом настоящего пункта Договора Экспедитор вправе приостановить исполнение или отказаться от исполнения согласованных Заявок, при этом указанные действия Экспедитора не являются нарушением им своих обязательств по настоящему Договору и являются основанием для освобождения Экспедитора от ответственности за неисполнение согласованных Заявок.
		4. В случае изменения железными дорогами тарифов, Экспедитор сохраняет за собой право на изменение уровня согласованных с Клиентом цен на транспортно-экспедиторские услуги.
 | 4**. 双方的义务** 4.1. 货运代理人的义务： 4.1.1. 制定并实施最优的货物运输方案，与运输的所有参与方协商，并提前告知甲方当前的铁路运费。 4.1.2. 根据双方在本合同附件中达成的协议，代理甲方进行与铁路管理部门及其他参与运输的相关方之间的结算，包括支付运费、额外费用及其他因甲方向货运代理人提出的服务而产生的费用。 4.1.3. 在货运代理人账户收到款项的前提下，向甲方发送填写运输文件（如铁路运单）的说明。 4.1.4. 根据申请，在发站提供技术状况良好并具备商业适用性的车厢。车厢的技术适用性应根据承运人要求、现行铁路运输法规及规范性法律文件，以及相应的国家标准（GOST）来确定。不符合商业和/或技术适用性要求的车厢视为不适用车厢。不适用的车厢应分别填写VU-23M (VU-23)、VU-25M (VU-25)、VU-26M (VU-26)（技术故障），以及通用形式的GU-23和GU-7a（商业不适用性）的相关证明，由客户（发货人/收货人及其他合法授权人员）和承运人的授权代表签字确认。 4.1.5. 如需将车厢发送至与最后装货站不同的铁路站，货运代理人应向甲方发送关于空车厢新目的站的指令。指令中应包括车厢编号、目的站及铁路、收货人名称等信息。 4.1.6. 向甲方开具预付款所需的服务费用发票，提供服务验收交接单、对账单、发票、账单及其他文件，符合本合同第5条的规定。 **4.2. 货运代理人的权利：** 4.2.1. 在以下情况下暂停或拒绝执行已协商的申请单：(i) 甲方未提供履行合同所需的信息；(ii) 甲方未按合同规定的时间支付货运代理人的服务费用（账单）；(iii) 甲方的预付款不足以支付已协商的申请单的服务费用；(iiii) 相关机构宣布禁运指定方向的货物和空车厢；(iiiii) 其他本合同明确规定的情况。申请单的暂停执行持续至必要信息提供、服务费用支付或禁运解除之时。暂停执行申请单不视为货运代理人未履行其义务，且不构成其责任。货运代理人通过传真或电子邮件通知甲方暂停申请单。 4.2.2. 在必要时，按甲方要求并由甲方承担费用，提供其他双方在本合同补充协议中协商一致的服务。 4.2.3. 单方面将收到的预付款用于抵消甲方的欠款。货运代理人通过电子邮件或传真通知甲方进行此类抵消。如果在抵消后，甲方在货运代理人账户中的资金不足以支付合同规定的服务费用，甲方应在收到货运代理人的书面通知后1天内将不足金额的预付款汇入货运代理人账户。无论如何，甲方应在计划运输开始日期前不少于3个日历日将提供服务所需的全额资金汇入货运代理人账户。唯一的例外是基于修改后的申请单提供的服务，此时，甲方应在运输开始日期前不少于24小时将提供服务所需的全额资金汇入货运代理人账户，或提交银行已执行的付款指令。如果甲方违反本合同条款，货运代理人有权暂停或拒绝执行已协商的申请单，此类行为不构成货运代理人违反合同义务的行为，并使其免于承担因未履行已协商的申请单而产生的责任。 4.2.4. 如铁路运费发生变动，货运代理人保留调整与甲方协商一致的运输代理服务费用的权利。 |
| * 1. **Клиент обязуется:**
		1. Для заключения настоящего Договора представить копии учредительных документов.
		2. Руководствоваться требованиями, предъявляемыми при международных и внутригосударственных транспортировках груза и до начала перевозки обеспечить грузоотправителя/грузополучателя, иных уполномоченных Клиентом лиц, инструкциями о правилах заполнения перевозочных документов в соответствии с инструкциями Экспедитора.
		3. Обеспечить равномерную и ритмичную погрузку согласно заявке. Нормативное время нахождения вагонов на вагоны собственности Экспедитора под погрузкой/выгрузкой устанавливается 2 (двое) суток, как по станции отправления, так и по станции назначения. На вагоны собственности АО «Қазтеміртранс», привлеченные Экспедитором к перевозочному процессу время нахождения вагонов под погрузкой/выгрузкой устанавливается 1 (одни) сутки, как по станции отправления, так и по станции назначения. Временем нахождения вагонов под погрузкой/выгрузкой считается время от даты прибытия вагонов на станцию отправления/назначения и до даты отправления вагонов со станции отправления/назначения. Простой Вагонов свыше установленного срока исчисляется Сторонами в сутках, при этом неполные сутки считаются за полные. В целях достоверного определения сроков простоя при перевозках Грузов дата прибытия (дата календарного штемпеля в графе «Прибытие на станцию назначения») Вагона на станцию назначения (выгрузки или погрузки) и дата отправления (дата календарного штемпеля в графе «Оформление приёма груза к перевозке») на станцию назначения или иную станцию, указанную Экспедитором, определяются на основании сведений Дирекции автоматизации и цифровизации – филиала АО «НК «КТЖ» (ЦДАЦ АО «НК «КТЖ»).

 В случае несогласия Клиента со временем простоя, заявленным Экспедитором, Клиент предоставляет Экспедитору заверенные Клиентом копии железнодорожной накладной относительно прибытия Вагона и квитанции о приеме Вагона к перевозке при его отправлении. Стороны подтверждают, что данные сведения (по прибытию - штемпель в перевозочном документе относительно прибытия на станцию, при отправлении - штемпель в перевозочном документе относительно отправления Вагона) имеют преимущественное значение перед данными ЦДАЦ АО «НК «КТЖ». При непредставлении Клиентом вышеуказанных документов в течение 5 (пяти) календарных дней со дня выставления Экспедитором счета на оплату простоя, количество суток простоя считается признанным Клиентом.* + 1. Организовать подачу/уборку вагонов на/с пути общего или необщего пользования (фронт погрузки/выгрузки), погрузку, выгрузку, оформление перевозочных документов и отправление вагонов со станций погрузки и выгрузки по полным перевозочным документам.Обеспечить правильное, достоверное и полное оформление перевозочных, сопроводительных документов, необходимых для отправления груза и перехода через границу, а также выполнить все иные обязательства и требования, исполнение которых необходимо для беспрепятственного осуществления международных и внутренних перевозок грузов.
		2. На следующий рабочий день после осуществления погрузки, с помощью электронных средств связи, предоставлять Экспедитору отгрузочную информацию, содержащую: дату погрузки, номера вагонов, номера отправок (копии ж.д. накладных), станцию отправления, станцию назначения, фактический вес, наименование груза и копии перевозочных документов. По письменному запросу Экспедитора представлять иную информацию, необходимую для исполнения настоящего Договора, а также, в случае необходимости, выдавать Экспедитору доверенность (доверенности). Указанную информацию направлять на электронный адрес Экспедитора.
		3. Обеспечить оформление перевозочных документов при перевозке грузов и возврате порожних вагонов согласно установленным требованиям и инструкции Экспедитора. В случае заполнения железнодорожных накладных с нарушением инструкций Клиент возмещает Экспедитору все документально подтвержденные дополнительные расходы, понесенные Экспедитором вследствие такого нарушения.
		4. В случае получения от Экспедитора инструкций на отправление порожних Вагонов на железнодорожную станцию, отличную от станции последней погрузки, отправить Вагоны после их выгрузки на указанную Экспедитором железнодорожную станцию.
		5. Переадресовка (изменение маршрута следования/перевозки) груза/вагона осуществляется после письменного согласования с Экспедитором. В случае необходимости переадресовки груза/вагона Клиент обязан заблаговременно (до момента переадресовки) направить Экспедитору письменную заявку/просьбу с указанием в ней наименования и количества груза, количества и номеров вагонов, номеров железнодорожных накладных, станции и дороги первоначального назначения, наименования первоначального грузополучателя, названия новой станции и дороги нового назначения, точного наименования, и почтового адреса (места нахождения) нового грузополучателя. Экспедитор обязан в течение одного рабочего дня рассмотреть заявку/просьбу Клиента и сообщить о своем решении Клиенту письменно. Дополнительные затраты Экспедитора, вызванные организацией переадресовки груза Клиента, возмещаются Клиентом Экспедитору в полном объеме.
		6. Своевременно и полностью осуществлять расчеты с Экспедитором в порядке, предусмотренном Разделом 5 «Порядок расчетов» настоящего Договора.
		7. Предоставлять Экспедитору таможенную декларацию (ее копия) с отметками казахстанского таможенного органа, производившего таможенное оформление вывоза и (или) ввоза товаров, и пограничного таможенного органа, через который товар был вывезен за пределы территории Республики Казахстан /или ввезен на территорию Республики Казахстан; копии железнодорожных накладных; товаросопроводительных и (или) иных документов, подтверждающих вывоз товаров за пределы таможенной территории Республики Казахстан (ввоз товаров на таможенную территорию Республики Казахстан), подтверждающих факт осуществления международной перевозки грузов Клиента, в частности (i) услуги по предоставлению железнодорожного подвижного состава и (или) контейнеров, принадлежащих Экспедитору на праве собственности, на праве аренды (в том числе финансовой аренды (лизинга) или привлеченного на ином законном основании для осуществления международных перевозок грузов Клиента; (ii) услуги при организации международной перевозки железнодорожным транспортом грузов Клиента, при этом под такими транспортно-экспедиционными услугами Стороны понимают услуги, перечень и содержание которых раскрывается в ст.387 Налогового Кодекса Республики Казахстан (далее – НК РК).
		8. Не допускается отказ Клиента от оплаты перевозки по перевозочным документам, в которых имеется код перевозки, присвоенный и сообщенный ему Экспедитором.
		9. За простой вагонов по вине Клиента (грузоотправителя/грузополучателя), неправильное оформление перевозочных документов, а также за действия третьих лиц в случае, их привлечения к исполнению своих обязательств, ответственность несет Клиент.
		10. Клиент обязуется возместить Экспедитору дополнительные расходы, в том числе штрафы и сборы, возникшие в результате невыполнения/нарушения Клиентом (грузоотправителем, грузовладельцем и/или ими привлеченными лицами) условий Правил перевозки грузов, СМГС и других нормативных документов, действующих на железнодорожном транспорте.
		11. После выгрузки грузов Клиент обеспечивает очистку вагонов от остатков груза, а при необходимости промывку.
		12. По запросу Экспедитора в течение 10 (десяти) календарных дней предоставить копии перевозочных документов. В случае необходимости, по требованию Экспедитора предоставлять (i) оригиналы и/или копии перевозочных документов, доверенностей от грузоотправителей и грузополучателей, актов общей формы; (ii) документы, предусмотренные налоговым и таможенным законодательством РК, необходимые Экспедитору для предъявления в налоговые и таможенные органы в соответствии с законодательством РК.
		13. Обеспечить принятие мер профилактики против смерзаемости груза в соответствии с законодательством Республики Казахстан.
		14. Обеспечить заключение грузоотправителям/грузополучателям договора оказания услуг оператора вагонов грузоотправителям, грузополучателям, ветвевладельцам на станциях погрузки/выгрузки для оплаты сбора за нахождение вагонов свыше 1 (одних) суток.
 | **4.3. 甲方的义务**： 4.3.1. 为签订本合同，提供公司章程文件的复印件。 4.3.2. 遵守国际和国内货物运输的要求，并在运输开始前，确保发货人/收货人及其他甲方授权人员获得有关填写运输文件的规则说明，符合货运代理人的指示。 4.3.3. 确保按照申请单均衡、有序地装载货物。货运代理人所属车厢在装/卸货站的标准停留时间为2天。货运代理人使用的Kaztemirtrans公司所属车厢在装/卸货站的停留时间为1天。车厢在装/卸货站的停留时间从车厢到达发/到站之日起算至车厢从发/到站发车之日止。超出规定期限的车厢停留时间以天为单位计算，不足一天按一天计算。为了准确确定货物运输中的车厢停留时间，车厢到达目的站（装卸货）的日期（运输文件中“到达目的站”栏的日期印章）和从目的站或货运代理人指定的其他站发出的日期（运输文件中“接受货物运输”栏的日期印章）以哈萨克斯坦铁路自动化和数字化管理局的数据为准。如果甲方对货运代理人申报的停留时间有异议，应向货运代理人提供经甲方认证的车厢到达铁路运单副本和车厢发车的收据。双方确认，运输文件中的到达印章和发车印章数据优先于哈萨克斯坦铁路国家公司（哈萨克斯坦铁路国家公司中央自动化集中控制局分公司）的数据。如果甲方未在货运代理人开具停留时间发票后的5个日历日内提供上述文件，则甲方视为接受该停留时间。 4.3.4. 组织车厢的进出公共或非公共轨道（装/卸货作业面），装卸货物，办理运输文件，并确保车厢从装卸站发出。确保正确、准确、完整地填写运输和随附文件，以便顺利通过边境，并履行其他必要的义务和要求，以保证国际和国内货物运输的顺利进行。 4.3.5. 在装货后的下一个工作日，通过电子邮件向货运代理人提供装货信息，包括装货日期、车厢编号、发货编号（铁路运单副本）、发站、到站、实际重量、货物名称及运输文件副本。根据货运代理人的书面要求，提供履行本合同所需的其他信息，如有必要，向货运代理人提供授权书。上述信息应发送至货运代理人的电子邮箱。 4.3.6. 确保在货物运输和空车厢退返过程中按照规定要求和货运代理人的指示填写运输文件。如果填写铁路运单时违反了指示，甲方应赔偿货运代理人因该违反行为而产生的所有有据可查的额外费用。 4.3.7. 如收到货运代理人关于将空车厢发往与最后装货站不同的铁路站的指令，甲方应在卸货后将车厢发往货运代理人指定的铁路站。 4.3.8. 货物/车厢的重新定向（更改运输路线）应在与货运代理人书面协商后进行。如有必要重新定向货物/车厢，甲方应提前（在重新定向前）向货运代理人提交书面申请/请求，说明货物名称和数量、车厢数量和编号、铁路运单编号、初始目的站及铁路、初始收货人名称、新的目的站及铁路名称、新收货人的准确名称和邮寄地址（所在地）。货运代理人应在一个工作日内审查甲方的申请/请求并书面通知甲方其决定。因组织货物重新定向而产生的货运代理人的额外费用应由甲方全额补偿给货运代理人。 4.3.9. 按照本合同第5条“结算程序”的规定，及时足额支付货运代理人的费用。 4.3.10. 向货运代理人提供经哈萨克斯坦海关机关盖章的海关申报单（及其副本），包括商品进出口的海关手续、通过哈萨克斯坦共和国边境的海关手续，铁路运单副本，货运单据及其他证明货物出入哈萨克斯坦海关区域并确认甲方国际货物运输事实的文件，包括(i)货运代理人提供的铁路车辆和/或集装箱的服务，货运代理人拥有这些车辆和集装箱的所有权、租赁权（包括金融租赁）或其他合法基础；(ii)组织甲方国际货物铁路运输的服务，双方理解的此类运输代理服务内容和范围详见哈萨克斯坦共和国税法第387条（以下简称“哈萨克斯坦共和国税法”）。 4.3.11. 甲方不得拒绝支付具有由货运代理人分配并通知甲方的运输代码的运输文件中所记载的运输费用。 4.3.12. 因甲方（发货人/收货人）责任造成的车厢停留、运输文件填写错误，以及因第三方履行其义务所产生的责任均由甲方承担。 4.3.13. 甲方应赔偿货运代理人因甲方（发货人、货主和/或其雇佣人员）未履行/违反货物运输规则、SMGS及其他现行铁路运输法规而产生的额外费用，包括罚款和费用。 4.3.14. 货物卸货后，甲方应负责清除车厢内的货物残留物，并在必要时进行清洗。 4.3.15. 根据货运代理人的要求，在10个日历日内提供运输文件的副本。如有必要，应根据货运代理人的要求提供(i)原件和/或运输文件的副本，发货人和收货人的授权书，通用格式的单据；(ii)符合哈萨克斯坦税法和海关法规规定的文件，货运代理人需要这些文件以提交给税务和海关机关。 4.3.16. 确保根据哈萨克斯坦共和国的法律采取预防货物冻结的措施。 4.3.17. 确保发货人/收货人与车厢运营商签订服务合同，以便在装卸站超出1天的情况下支付车厢停留费用。 |
| 1. **ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**
	1. Все расчеты между Сторонами по настоящему Договору производятся в долларах США.
	2. В случае оказания Экспедитором Услуг на территории Республики Казахстан, НДС 12% оплачивается Клиентом, при этом, НДС отображается в общей стоимости, согласованной в Протоколе. В случае оказания услуг, связанных с международной перевозкой согласно ст.395 НК РК Услуги Экспедитора, освобождаются от налога на добавленную стоимость.
	3. Оплата услуг Экспедитора производится Клиентом ежемесячно на условиях 100% предварительной оплаты на основании счетов Экспедитора, в течение 3 (трех) рабочих дней с даты выставления счета, но в любом случае не позднее, чем за 3 (три) календарных дня до даты начала перевозок по настоящему Договору.
	4. Клиент обеспечивает поступление денежных средств на расчетный счет Экспедитора до момента подачи грузоотправителем перевозчику заявки на перевозку грузов (форма ГУ-12). При не поступлении денежных средств на расчетный счет Экспедитора до момента подачи грузоотправителем заявки (форма ГУ-12) Экспедитор имеет право отклонить данную заявку (не подтвердить перевозчику оплату перевозки грузов, указанных в заявке). В случае отклонения Экспедитором заявки (форма ГУ-12) по указанным выше обстоятельствам, заявка на перевозку грузов считается не согласованной.
	5. После поступления предоплаты Экспедитор сообщает Клиенту порядок заполнения железнодорожных накладных с указанием кодов и, в необходимых случаях, направляет соответствующую телеграмму в адрес станции отправления или назначения для согласования данной перевозки.
	6. По результатам истекшего (отчетного) месяца Экспедитор на основании отгрузочной по вагонной информации до 25 (двадцать пятого) числа месяца, следующего за отчетным, составляет и направляет Клиенту для подписания акт оказанных услуг, где масса груза округляется до полных тонн, считая неполную тонну за полную. Клиент подписывает акт оказанных услуг и направляет один его экземпляр Экспедитору в течение 3 (Трех) рабочих дней со дня получения акта, либо в течение указанного срока предоставляет мотивированные возражения по нему. В случае если в течение указанного срока Клиент не направит Экспедитору, подписанный им экземпляр акта оказанных услуг или возражения по нему, услуги Экспедитора, указанные в таком акте, считаются принятыми Клиентом в полном объеме.
	7. Датой оказания услуг является дата отправки груженого Вагона со станции, указанной в согласованной Заявке. Дата оказания услуг определяется на основании сведений Дирекции автоматизации и цифровизации – филиала АО «НК «КТЖ» (ЦДАЦ АО «НК «КТЖ»). В случае несогласия Клиента с датой оказания услуги, указанной Экспедитором, и выставленной платой за оказанные услуги, Клиент предоставляет Экспедитору заверенные Клиентом копии перевозочных документов (накладные). Стороны подтверждают, что сведения, указанные в перевозочных документах, имеют преимущественное значение перед данными системы ЦДАЦ АО «НК «КТЖ». Непредставление Клиентом заверенных копий перевозочных документов (накладных) в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения от Экспедитора копий документов, предусмотренных настоящим пунктом, является согласием Клиента с данными, указанными Экспедитора.
	8. Стороны ежемесячно до 30 (тридцатого) числа месяца, следующего за отчетным, подписывают акт сверки взаиморасчетов, который составляется и направляется Клиенту Экспедитором.
	9. В течение 5 (Пяти) рабочих дней после подписания акта выполненных работ, Клиент оплачивает Экспедитору разницу между стоимостью фактически оказанных услуг и авансовым платежом и направляет Экспедитору по электронной почте сканированную копию платежного поручения с отметкой банка о его исполнении.
	10. В случае отказа Клиента от перевозки, невозможности Экспедитором осуществить перевозку или перевозки объема меньше планируемого, перечисленные авансом суммы провозных платежей за вычетом сумм, причитающихся Экспедитору, учитываются Экспедитором в счет последующих перевозок, либо по требованию Клиента подлежат возврату на его счет в течение 5 (Пяти) банковских дней с момента получения Экспедитором письменного требования Клиента, при условии подписания Сторонами акта сверки взаиморасчетов.
	11. Обязательства Клиента по оплате услуг будут считаться исполненными надлежащим образом с момента поступления (зачисления) сумм платежей на расчетный счет Экспедитора.
	12. Все расходы, связанные с переводом сумм провозных платежей на счет Экспедитора, взимаемые в банке Клиента, осуществляются за счет Клиента. Все расходы, связанные с возвратом сумм провозных платежей на счет Клиента, осуществляются за счет Экспедитора.
	13. Взаимные расчеты Сторон производятся с использованием реквизитов, указанных в разделе 12 настоящего Договора или предоставленных Сторонами друг другу дополнительно.
	14. По соглашению Сторон возможен иной порядок расчетов.
	15. При фактическом расхождении срока рейса с нормативным сроком, оплата оказанных услуг между Сторонами может быть согласована дополнительно в соответствии с Приложением № 2:

1) Фактический срок доставки меньше нормативного – оплата рейса осуществляется в полном объёме, исходя из нормативного срока рейса;2) Фактический срок доставки больше нормативного по вине Клиента – Экспедитор вправе потребовать, а Клиент обязуется оплатить сверхнормативное пользование груженных вагонов из расчета, за один груженный вагон за каждые сутки превышения нормативного срока рейса. Ставка за неполные сутки начисляется как за полные в соответствии с Договором. Стороны установили, что в случае отцепки вагона во время рейса по причине неисправности, оплата сверхнормативного пользования вагоном за данный рейс Экспедитором не начисляется и оплате Клиентом не подлежит.* 1. Все штрафы Сторонами уплачиваются в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления счета.
	2. Стоимость услуг при перевозке грузов, находящихся в пути следования на момент изменения и введения новых железнодорожных тарифов и ставок на дополнительные сборы железных дорог, не изменяется, независимо от их увеличения или уменьшения, если дата календарного штемпеля станции отправления проставлена ранее, чем дата официального вступления в силу изменения и введения новых железнодорожных тарифов и ставок на дополнительные сборы железных дорог.

Общая ориентировочная сумма Договора составляет 1 000 000 (один миллион) долларов США | **5. 结算程序** 5.1. 双方根据本合同的所有结算均以美元进行。 5.2. 如果货运代理人在哈萨克斯坦共和国境内提供服务，甲方需支付12%的增值税，并在协议书中显示在总费用中。如果服务涉及国际运输，根据哈萨克斯坦共和国税法第395条，货运代理人的服务免征增值税。 5.3. 甲方应在每月内根据货运代理人开具的发票提前100%支付服务费用，付款期限为发票开具之日起3个工作日内，但无论如何不得晚于计划运输开始日期前3个日历日。 5.4. 甲方应在发货人向承运人提交货物运输申请（GU-12表格）之前，确保资金已到货运代理人账户。如果资金在发货人提交申请前未到货运代理人账户，货运代理人有权拒绝该申请（不确认承运人的货物运输费用）。如果因上述原因货运代理人拒绝了申请（GU-12表格），则该货物运输申请视为未协商一致。 5.5. 在收到预付款后，货运代理人会告知甲方铁路运单的填写顺序，并在必要时向发站或到站发送相应的电报以协商运输事宜。 5.6. 在过去的（报告）月份结束后，货运代理人基于车厢信息在下一个月的25日之前编制并向甲方发送服务验收单，货物重量以整吨计算，不足一吨按一吨计算。甲方应在收到验收单后的3个工作日内签署并将一份签署的验收单副本发送给货运代理人，或在该期限内提供书面异议。如果甲方在规定期限内未向货运代理人发送签署的验收单副本或异议，则视为甲方完全接受验收单中所列的货运代理人的服务。 5.7. 服务提供日期为已装载车厢从协商一致的申请单中指定的车站发车的日期。服务提供日期依据哈萨克斯坦国家铁路公司自动化和数字化管理局（ЦДАЦ АО «НК «КТЖ»）的数据确定。如果甲方对货运代理人提供的服务日期及其相关费用有异议，甲方应向货运代理人提供经过认证的运输文件（运单）副本。双方确认，运输文件中列明的数据优先于ЦДАЦ АО «НК «КТЖ»系统中的数据。如果甲方在收到货运代理人发送的文件副本后5个工作日内未提供认证的运输文件（运单）副本，则视为甲方同意货运代理人提供的数据。 5.8. 双方应在每月的30日之前签署对账单，该对账单由货运代理人编制并发送给甲方。 5.9. 在签署工作完成验收单后的5个工作日内，甲方应支付货运代理人实际提供服务的费用与预付款之间的差额，并通过电子邮件向货运代理人发送带有银行执行标记的付款指令扫描件。 5.10. 如果甲方取消运输，货运代理人无法执行运输或运输量少于计划量，已支付的预付款（扣除货运代理人应得的费用）可用于未来的运输费用，或根据甲方要求在货运代理人收到甲方书面请求并签署对账单后的5个银行工作日内退还至甲方账户。 5.11. 甲方支付服务费用的义务自货运代理人账户收到付款金额之日起视为已妥善履行。 5.12. 甲方应承担与将款项汇入货运代理人账户相关的所有费用，货运代理人应承担与将款项退还至甲方账户相关的所有费用。 5.13. 双方的所有结算均应使用本合同第12条或双方额外提供的银行账户信息。 5.14. 双方可协商其他结算方式。 5.15. 如果实际运输时间与标准时间不符，双方可根据附件2协商服务费用的支付： 1) 实际运输时间少于标准时间，则按标准时间全额支付运输费用； 2) 因甲方原因导致实际运输时间超过标准时间的，货运代理人有权要求，且甲方应支付超标准使用载货车厢的费用，费用按每超过标准时间一天每辆载货车厢计算。不足一天按一天计算费用，费用计算方式符合合同规定。双方同意，如果在运输途中因故障导致车厢脱离，货运代理人不收取该次运输的超标准使用费用，甲方也无需支付该费用。 5.16. 双方应在收到账单后5个工作日内支付所有罚款。 5.17. 如果在铁路运费和额外费用变更生效前货物已经在运输途中，运输费用不受影响，不论其增加或减少，只要发站的日期印章早于新铁路运费和额外费用生效日期。 合同的总预估金额为1,000,000（壹百万）美元。 |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
	1. Стороны несут взаимную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Республики Казахстан. При этом каждая из Сторон должна исполнять свои обязательства надлежащим образом, оказывая всевозможное содействие другой Стороне.
	2. Стороны несут ответственность за прямые документально подтвержденные убытки, причиненные друг другу, в связи с нарушением обязанностей, предусмотренных настоящим Договором. В случае, если Стороны привлекли третье лицо к исполнению своих обязательств, то ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств этим третьим лицом привлекшая Сторона несет ответственность как за свои собственные действия.
	3. Экспедитор несет ответственность перед Клиентом в случае нарушения требований к качеству экспедиторских услуг при их несоответствии требованиям национальных стандартов Республики Казахстан, нормативных правовых актов в области транспортно-экспедиторской деятельности, а также условиям настоящего Договора.
	4. Экспедитор несет ответственность в случае, если при оказании настоящим Договором услуг не следовал указаниям Клиента, за исключением случаев, если это необходимо в интересах Клиента, а также, если указания Клиента неточны или неполны либо не соответствуют настоящему Договору.
	5. Экспедитор не несет ответственность за соблюдение сроков доставки грузов, а также за сохранность грузов.
	6. В случае нахождения вагонов на станциях назначения и отправления свыше сроков, установленных настоящим Договором Экспедитор не несет ответственность за несвоевременное предоставление и/или не предоставление вагонов в количестве, указанном в Заявке.
	7. В случае просрочки платежей Клиент уплачивает пеню в размере 0,1 (Ноль целых одна десятая) % от суммы, подлежащей оплате, за каждый день просрочки платежа.
	8. За повреждение и причинение ущерба вагонам во время нахождения их на подъездных путях Грузоотправителя/Грузополучателя, Клиент обязан возместить стоимость ремонта, а также расходы, связанные с транспортировкой поврежденного вагона к месту проведения ремонта и от места проведения ремонта до станции погрузки и НДС. Кроме того, Клиент уплачивает штраф в размере 45 (сорок пять) долларов США за каждый поврежденный (утраченный) Вагон за период времени, исчисляемый от выхода такого вагона из эксплуатации до передачи Экспедитору отремонтированного (восстановленного), нового вагона или возмещения стоимости вагонов, не подлежащих ремонту (восстановлению) или уничтоженных (утраченных). В случае повреждения Вагона «до степени исключения», Клиент обязан в 10 дневной срок, с момента получения от Экспедитора требования возместить рыночную стоимость поврежденного Вагона и расходы, связанные с привлечением независимого эксперта. При этом рыночная стоимость определяется привлеченным Экспедитором и согласованным с Клиентом независимым экспертом, имеющим лицензию. Стороны соглашаются, что в случае отсутствия письменного мотивированного отказа Клиента от кандидатуры, предложенной Экспедитором в течение 7 (семи) дней с момента предоставления кандидатуры, кандидатура считается согласованной со стороны Клиента. Экспедитор вправе потребовать за повреждение или утрату подвижного состава, съемных перевозочных приспособлений от Клиента штраф в размере пятидесяти процентов стоимости утраченного имущества или необходимого ремонта.
	9. В случае отправления груженого и/или порожнего вагона на не согласованную станцию, а также в случае переадресовки груза/вагона без письменного согласования с Экспедитором, Клиент уплачивает штраф в размере 45 (сорок пять) долларов США за каждые календарные сутки за вагон с даты отправления (переадресовки) вагона до даты возврата вагонов на согласованную с Экспедитором станцию, а в случае списания железнодорожного тарифа с лицевого счета Экспедитора возмещает последнему списанный железнодорожный тариф.
	10. В случае простоя под погрузкой и выгрузкой вагонов собственности Экспедитора и третьих лиц, привлеченных к перевозочному процессу с даты их прибытия до даты отправления более сроков, указанных в п.4.3.3. настоящего Договора по вине Клиента Экспедитор вправе выставить Клиенту штраф за простой в размере 45 (сорок пять) долларов США за каждые сутки простоя вагона сверхустановленного срока за каждый вагон.

Оплата простоев и сборов за вагоны собственности АО «Қазтеміртранс», привлеченных Экспедитором к перевозочному процессу, осуществляется Грузоотправителем/ Грузополучателем в соответствии с Правилами перевозок грузов железнодорожным транспортом и ненормативными актами.В случае предъявления Экспедитору простоя Вагонов сверхустановленных сроков или штрафов от третьих лиц, привлеченных к перевозочному процессу, Экспедитор выставляет Клиенту суммы простоя и штрафов с предоставлением подтверждающих документов, а Клиент принимает и оплачивает простой и штрафы согласно п. 5.15. Договора. Клиент также несет ответственность за простой вагонов в пути следования, на промежуточных станциях, если такой простой вагонов возник по вине Клиента и/или третьих лиц, привлеченных Клиентом. В случае простоя вагонов, привлеченных к перевозочному процессу в пути следования, Экспедитор вправе требовать от Клиента оплатить штраф за простой вагонов в размере 45 (сорок пять) долларов США за каждые сутки простоя вагона сверхустановленного срока за каждый вагон.* 1. Клиент несёт имущественную ответственность за неправильное использование кодов, предоставленных ему Экспедитором, при осуществлении перевозок по настоящему Договору и за неверное оформление перевозочных документов в размере всей суммы убытков Экспедитора, понесенных по уплате штрафов, дополнительных платежей, расчетов и иных затрат. В целях толкования настоящего пункта под неправильным использованием кодов подразумевается: повторное использование кодов, самовольное присвоение кодов без разрешения Экспедитора, использования иных кодов, нежели выделенных Экспедитором как по территории Республики Казахстан, так и за ее пределами, в том числе использование кодов других экспедиторов. За нарушение условий настоящего пункта Клиент обязан выплатить Экспедитору штраф в двукратном размере от стоимости перевозки, при которой были неправильно использованы коды.
	2. Клиент возмещает в полном объеме все фактически понесенные Экспедитором затраты и расходы, связанные с задержанием уполномоченными органами вагонов, переоформлением транспортных документов, если это произошло в связи с ненадлежащим исполнением Клиентом своих обязательств по настоящему Договору.
	3. Клиент возмещает расходы, понесенные Экспедитором в связи с оказанием услуг по организации перевозки грузов по согласованным Сторонами маршрутам, размеры которых не были согласованы Сторонами и не входят в стоимость услуг Экспедитора, но являлись обязательными для Клиента во взаимоотношениях Клиента с третьими лицами (государственные органы, организации и иные лица).
	4. В случае отзыва Клиентом заявки либо отказа Клиента от погрузки Вагонов, отправленных Экспедитором на станцию погрузки согласно заявке Клиента, Клиент возмещает Экспедитору расходы на оплату железнодорожного тарифа по подсылу порожних Вагонов на указанную Клиентом станцию погрузки и по возврату этих вагонов на указанную Экспедитором станцию, при этом уплачивает штраф в размере 45 (сорок пять) долларов США за каждый вагон в сутки, начиная с даты отправления Вагонов со станции подсыла до даты прибытия этих вагонов на станцию, указанную Экспедитором.
	5. За нарушение пунктов 4.3.14. настоящего Договора Экспедитор вправе взыскать с Клиента расходы (затраты по очистке Вагона и за его простой), возникшие вследствие не проведения очистки или проведения некачественной очистки Вагона после выгрузки груза (Клиентом/Грузополучателем).
	6. В случае выявления фактов использования вагонов без согласия Экспедитора взыскать с Клиента стоимость Услуг, определенной в соответствии с локальным актом Собственника вагонов, также все понесенные расходы Экспедитора при условии предоставления подтверждающих документов.
	7. В случае не предоставления Клиентом отгрузочной информации в соответствии с подпунктом 4.3.5. пункта 4.3. настоящего Договора Клиент оплачивает штраф в размере 50 (пятидесяти) % от суммы НДС указанной в счет фактуре, но не менее 40 МРП.
	8. Оплата пени, штрафов и/или неустойки не освобождает виновную Сторону от надлежащего исполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором.
 | **6. 双方的责任** 6.1. 双方对未履行或不当履行本合同规定的义务承担相互责任，责任依据本合同和哈萨克斯坦共和国的现行法律规定。同时，双方应尽可能地协助对方履行各自的义务。 6.2. 双方因违反本合同规定的义务而给对方造成的直接且有据可查的损失承担责任。如果双方引入第三方履行其义务，则责任方对第三方未履行或不当履行义务的行为承担与自身行为相同的责任。 6.3. 如果货运代理人提供的服务质量不符合哈萨克斯坦共和国国家标准、运输代理活动相关法规及本合同规定的要求，货运代理人应对甲方承担责任。 6.4. 如果货运代理人在提供服务时未遵循甲方的指示，但这种行为是为了甲方的利益或甲方的指示不准确、不完整或不符合本合同规定的情况下，货运代理人不承担责任。 6.5. 货运代理人不对货物的运输时限及货物的安全性承担责任。 6.6. 如果车厢在目的站和发站的停留时间超过本合同规定的时限，货运代理人不对未及时提供或未提供申请单中指定数量的车厢承担责任。 6.7. 如果甲方逾期付款，则需支付逾期金额每日0.1%的滞纳金。 6.8. 如果车厢在发货人/收货人的接驳轨道上停留期间受到损坏，甲方应承担修理费用以及将损坏车厢运至修理地点和从修理地点运至装货站的运输费用及增值税。此外，甲方还需支付每辆损坏（丢失）车厢45美元的罚款，罚款期限从车厢停止运营之日起至修复（或新购置）车厢交付给货运代理人或支付不修复（恢复）或销毁（丢失）车厢的费用之日止。如果车厢损坏到不可修复的程度，甲方应在收到货运代理人要求赔偿损坏车厢市场价值及相关费用的通知后10天内予以赔偿。市场价值由货运代理人聘请并经甲方同意的有执照的独立专家确定。如果甲方在货运代理人提供候选人后的7天内未书面提出有理由的反对意见，则视为甲方已同意该候选人。货运代理人有权要求甲方支付移动设备、可拆卸运输装置损坏或丢失的罚款，金额为丢失财产或修理费用的50%。 6.9. 如果载货车厢和/或空车厢发往未经协商的车站，或未经与货运代理人书面协商而更改货物/车厢的运输路线，甲方应支付每辆车厢每天45美元的罚款，罚款期限从车厢发车（改线）之日起至车厢返回与货运代理人协商一致的车站之日止。如果从货运代理人账户中扣除铁路运费，甲方应向货运代理人补偿扣除的铁路运费。 6.10. 如果因甲方原因导致货运代理人和第三方的车厢在装货和卸货期间停留时间超过本合同第4.3.3条规定的期限，货运代理人有权对每辆车厢每日45美元的罚款超期停留时间向甲方开具罚单。Kaztemirtrans公司的车厢停留费用由发货人/收货人根据铁路运输货物规则和非规范性文件支付。如果第三方因超期停留或罚款向货运代理人提出索赔，货运代理人应向甲方提供相关证明文件，并根据合同第5.15条规定开具停留费和罚款单，甲方应接受并支付。甲方还应对车厢在运输途中、中间站的停留负责，如果该停留是由于甲方或其引入的第三方的责任导致的。如果运输过程中引入的车厢在途停留，货运代理人有权要求甲方支付每辆车厢每日45美元的罚款。 6.11. 甲方对错误使用货运代理人提供的代码以及错误填写运输文件的行为承担财产责任，赔偿货运代理人因支付罚款、额外费用、结算和其他费用而遭受的全部损失。本条款中的错误使用代码包括：重复使用代码、未经货运代理人许可擅自分配代码、使用非货运代理人分配的代码，无论是在哈萨克斯坦共和国境内或境外，包括使用其他货运代理人的代码。甲方违反本条款时，应向货运代理人支付错误使用代码的运输费用的两倍罚款。 6.12. 如果由于甲方未能妥善履行其在本合同项下的义务，导致授权机构扣押车厢或重新办理运输文件，甲方应全额赔偿货运代理人实际发生的所有费用和开支。 6.13. 甲方应全额赔偿货运代理人因组织货物运输所发生的费用，这些费用虽然未与双方协商一致且未包含在货运代理人的服务费用中，但对于甲方与第三方（国家机关、组织和其他个人）的关系是必须的。 6.14. 如果甲方撤销申请或拒绝装载货运代理人根据甲方申请发往装货站的车厢，甲方应赔偿货运代理人支付的铁路运费，包括将空车厢送往甲方指定的装货站并将这些车厢返回货运代理人指定车站的费用，并支付每辆车厢每日45美元的罚款，罚款期限从车厢从装货站发车之日起至车厢到达货运代理人指定车站之日止。 6.15. 对于违反本合同第4.3.14条款的行为，货运代理人有权向甲方追偿因未能或未能有效清洁车厢（由甲方/收货人进行）而产生的费用（车厢清洁费用及其停留费用）。 6.16. 如果发现未经货运代理人同意使用车厢的情况，货运代理人有权向甲方收取按车厢所有者的内部规定计算的服务费用，并在提供相关证明文件的前提下，收取货运代理人发生的所有费用。 6.17. 如果甲方未按照本合同第4.3.5条的规定提供装货信息，甲方应支付发票中增值税金额50%的罚款，但不少于40个月月度计算指标（MRP）。 6.18. 罚款、违约金和/或赔偿金的支付并不能免除责任方履行本合同规定的义务。 |
| 1. **ФОРС-МАЖОР**
	1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий или явлений чрезвычайного характера, которые соответствующая Сторона Договора не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.
	2. К таким событиям и явлениям чрезвычайного характера относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, штормов, ледохода, или ледовых условий, эпидемия, эпизоотия, иные природные явления, война, военные действия, введение на соответствующей территории чрезвычайного или военного положения, забастовка, различные акции неповиновения и/или протеста, повлекшие (могущие повлечь) нанесение ущерба здоровью людей и окружающей среде и/или принятие органом государственной власти и/или АО «НК «КТЖ» решения, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора, иные события непредсказуемого характера, предотвратить которые имеющимися в распоряжении Сторон силами и средствами не представлялось возможным. Это условие действительно только в случае уведомления другой Стороны в течение 5 (пяти) календарных дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств и последующего предоставления подтверждающих документов, выданных полномочным государственным или хозяйствующим органом. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается на время действия таких обстоятельств.
	3. Факт возникновения обстоятельств, указанных в пункте 7.1. Договора, должен быть подтвержден актом уполномоченного органа, страны на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства.
	4. Сторона, для которой создалась невозможность надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору ввиду наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно, но не позднее 5 (Пяти) календарных дней с момента их наступления или с момента, когда эта Сторона узнала или должна была узнать об их наступлении, в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем, как на основание для освобождения от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору.
	5. Если невозможность надлежащего исполнения обязательств будет существовать свыше трех месяцев подряд любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора без обязанности по возмещению возникших вследствие этого убытков, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты отказа от Договора.
 | **7. 不可抗力** 7.1. 如果由于在合同签订后发生的不可抗力事件，导致合同义务部分或完全未履行，双方不承担责任。不可抗力事件是指双方无法预见或通过合理措施无法防止的超常事件或现象。 7.2. 此类超常事件和现象包括但不限于：洪水、火灾、地震、爆炸、风暴、地面沉降、冰流或冰情、疫情、动物疫情、其他自然现象、战争、军事行动、在相关地区实施紧急状态或军事管制、罢工、各种不服从和/或抗议活动，可能导致对人类健康和环境的损害，或政府机关和/或哈萨克斯坦国家铁路公司（АО «НК «КТЖ»）做出决定，使合同无法履行，其他无法预见且无法通过双方现有手段和资源防止的事件。此条件仅在一方在不可抗力事件发生后5个日历日内通知另一方，并随后提供由相关国家或经济机关签发的证明文件时有效。如果发生不可抗力事件，本合同的履行期限将延长至此类事件结束时。 7.3. 根据本合同第7.1条规定的不可抗力事件，应由发生不可抗力事件的国家的授权机关出具证明文件。 7.4. 因不可抗力事件导致无法妥善履行本合同义务的一方，应立即且不迟于不可抗力事件发生后或该方知道或应当知道事件发生后5个日历日内，以书面形式通知另一方事件的发生及其终止。如果未及时通知另一方，不可抗力事件将无法作为未来免责或未履行或不当履行合同义务的理由。 7.5. 如果不可抗力事件导致合同义务无法妥善履行超过三个月，任何一方均可单方面解除合同，无需赔偿因此产生的损失，但需提前至少30个日历日书面通知另一方解除合同的意图。 |
| 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**
	1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.
	2. Все споры, претензии и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или связанные с настоящим Договором, а также в связи с действительностью, толкованием, исполнением или нарушением такового, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров. Стороны приложат все разумные усилия для проведения добросовестных переговоров с целью достижения мирного урегулирования такого спора, разногласия или требования.
	3. Стороны установили, что все споры, разногласия, требования, возникающие из настоящего договора или касающиеся его нарушения, расторжения, прекращения, недействительности, подлежат окончательному разрешению в СМЭС г. Астана.

Направлению иска в суд предшествует процедура претензионного порядка рассмотрения спора. Сторона, получившая претензию, обязана ее рассмотреть в течение 15 (Пятнадцати) дней от даты получения | **8. 争议解决** 8.1. 本合同受哈萨克斯坦共和国现行法律的管辖并依其解释。 8.2. 因本合同引起的或与本合同相关的所有争议、索赔和分歧，包括合同的效力、解释、履行或违反，双方将尽力通过谈判解决。双方应尽一切合理努力，进行诚信的谈判，以和平解决争议、分歧或索赔。 8.3. 双方同意，因本合同引起的或与本合同相关的所有争议、分歧、索赔，包括合同的违反、解除、终止或无效，将最终提交阿斯塔纳市国际仲裁法院（СМЭС）解决。 向法院提出诉讼前，必须先进行索赔程序。收到索赔的一方应在收到索赔之日起15日内予以答复。 |
| 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**
	1. Вся предоставляемая Сторонами друг другу информация по настоящему Договору считается конфиденциальной. Стороны должны принимать все необходимые меры для предотвращения её разглашения третьим лицам.
	2. Информация может доводиться до сведения третьих лиц лишь в случае привлечения их к деятельности, требующей знания такой информации, и только в объеме, необходимом для выполнения соответствующих целей и задач в рамках оказания услуг по настоящему Договору.
	3. В случае разглашения информации по настоящему Договору и нанесения по этой причине материального и/или ущерба деловой репутации другой Стороне, виновная Сторона несет ответственность, предусмотренную законодательством Республики Казахстан.
 | **9. 保密性** 9.1. 双方根据本合同互相提供的所有信息均视为机密信息。双方应采取一切必要措施防止其泄露给第三方。 9.2. 信息仅可在第三方参与需要了解该信息的活动时披露，并且仅限于为履行本合同服务的相关目的和任务所需的范围内。 9.3. 如果因信息泄露导致另一方遭受物质损失和/或损害商业声誉，泄露信息的一方将根据哈萨克斯坦共和国法律承担相应责任。 |
| 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ**
	1. Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует по 31.12.2024г. В случае если ни одна из договаривающихся сторон не сделает заявление об отказе от договора за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока его действия, то договор автоматически считается продленным на 1 (один) календарный год.
	2. Договор может быть прекращен:
		1. по соглашению Сторон;
		2. в одностороннем порядке по инициативе любой из Сторон при условии направления этой Стороной соответствующего письменного уведомления другой Стороне не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты прекращения Договора. Датой начала течения, указанного 30-дневного срока будет считаться дата, следующая за подтвержденной документально датой получения уведомляемой Стороной письменного уведомления.
		3. по иным основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.
	3. После прекращения действия настоящего Договора по любым основаниям Стороны в течение 5 (пяти) банковских дней подписывают акт сверки взаимных расчетов, составляемый и представляемый Экспедитором. Окончательные расчеты производятся в течение 3 (трех) банковских дней после подписания, указанного выше акта.
	4. Если иное не будет предусмотрено соглашением Сторон, при прекращении Договора (в том числе досрочном) обязательства Сторон, исполнение которых было начато до прекращения Договора, но не было окончено к моменту такого прекращения, подлежат исполнению в полном объеме (завершаются исполнением).
	5. Прекращение Договора (в том числе досрочное), не освобождает Стороны от ответственности за нарушение его условий.
 | **10. 合同期限及终止方式** 10.1. 本合同自双方授权代表签署之日起生效，有效期至2024年12月31日。如果在合同期满前30个日历日内，双方均未提出终止合同的声明，则合同自动延长一年。 10.2. 合同可以通过以下方式终止： 10.2.1. 双方协议终止； 10.2.2. 任何一方可以单方面终止合同，但必须提前至少30个日历日向另一方发出书面通知。该30日期限自另一方收到书面通知的次日开始计算，并应有书面确认。 10.2.3. 根据哈萨克斯坦共和国法律和本合同规定的其他理由终止。 10.3. 在合同因任何原因终止后，双方应在5个银行工作日内签署由货运代理人编制和提供的对账单，并在签署后的3个银行工作日内完成最终结算。 10.4. 除非双方另有约定，合同终止（包括提前终止）时，双方已开始但未完成的义务仍应按合同规定继续履行直至完成。 10.5. 合同的终止（包括提前终止）并不免除双方因违反合同条款而承担的责任。 |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**
	1. Любые изменения и дополнения, дополнительные соглашения и иные приложения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на, то представителями Сторон.
	2. Если какое-либо из положений Договора становится недействительным, это не затрагивает действительности остальных его положений. В этом случае Стороны, насколько это допустимо в правовом отношении, в возможно более короткий срок договариваются о замене недействительного положения положением, сохраняющим экономические интересы Сторон, и соответствующим действующему законодательству.
	3. Извещения, уведомления, сообщения, заявки, инструкции и иная информация, имеющая отношение к настоящему Договору или в связи с ним, могут передаваться с нарочным, почтой, по телеграфу и телефаксу с последующим направлением в течение 1 (одного) рабочего дня адресату экземпляра отправления, исполненного в письменном виде на бумажном носителе и удостоверенного в надлежащем порядке. Риск искажения информации при ее передаче несет Сторона, отправляющая (передающая, представляющая) соответствующую информацию. Подтверждение финансово-бухгалтерских документов оригиналами обязательно.
	4. Стороны договорились признавать действительными факсимильные копии приложений и дополнительных соглашений к настоящему Договору, актов оказанных услуг до момента обмена оригинальными экземплярами. Оригиналы указанных документов должны быть направлены адресату не позднее 5 (пяти) календарных дней со дня их передачи по электронным средствам коммуникаций.
	5. Обо всех изменениях почтовых адресов, адресов мест нахождения, банковских и иных реквизитов, указанных в статье 12 настоящего Договора, а также способов обмена информацией, имеющей отношение к Договору или в связи с ним, Стороны обязаны письменно уведомить друг друга в течение 3 (трех) рабочих дней со дня такого изменения.
	6. При отсутствии уведомления об изменении почтовых адресов и адресов места нахождения, обращения (письменная информация) направляются по последнему известному обращающейся Стороне почтовому адресу (в его отсутствие – адресу места нахождения Стороны-адресата, указанному в Договоре) и считаются доставленными, даже в случае, если адресат по этому адресу более не находится.
	7. Сторона считается надлежащим образом извещенной другой Стороной об обстоятельствах, имеющих отношение к Договору или в связи с ним, если:
* адресат отказался от получения почтового отправления и этот отказ зафиксирован;
* несмотря на почтовое извещение, адресат не явился за получением почтового отправления, направленного другой Стороной (отправителем) в установленном порядке, о чем орган связи проинформировал отправителя;
* почтовое отправление, направленное Стороной по последнему известному ей почтовому адресу Стороны-адресата или месту нахождения Стороны-адресата, указанному в Договоре, не вручено в связи с отсутствием Стороны-адресата по указанному адресу, о чем орган связи проинформировал Сторону-отправителя.
	1. Экспедитор вправе привлекать для исполнения своих обязательств третьих лиц без согласования с Клиентом.
	2. Настоящий Договор выражает все договорные условия и понимание между Сторонами в отношении всех упомянутых в нем вопросов. При этом все предыдущие обсуждения, обещания, представления между Сторонами, если таковые имелись, теряют силу и заменяются вышеизложенным текстом.
	3. Заголовки разделов предназначены для удобства пользования текстом и будут приниматься во внимание при толковании настоящего Договора.
	4. Во всем остальном, что не предусмотрено условиями настоящего Договора, Стороны будут руководствоваться законодательством Республики Казахстан.
	5. Настоящий Договор составлен на русском языке, на 11 страницах, в двух идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Подписи представителей Сторон подлежат заверению фирменными печатями Сторон.
 | **11. 其他条款** 11.1. 对本合同的任何修改、补充协议和其他附件，须以书面形式作出并由双方的适当授权代表签署后方可生效。 11.2. 如果本合同的任何条款失效，这并不影响其他条款的有效性。在这种情况下，双方应尽快在法律允许的范围内协商用符合现行法律且能维持双方经济利益的条款替代失效条款。 11.3. 与本合同相关的通知、声明、申请、指令及其他信息，可以通过专人递送、邮寄、电报或传真发送，并在发送后的1个工作日内将书面形式的纸质副本寄送给收件人。信息传递过程中的失真风险由发送方承担。财务会计文件的原件确认是必须的。 11.4. 双方同意在交换原件之前，认可通过传真发送的合同附件和补充协议以及服务验收单的副本为有效文件。这些文件的原件应在通过电子通信手段发送后的5个日历日内寄送给收件方。 11.5. 对于邮寄地址、所在地地址、银行信息及其他在本合同第12条中列明的信息，以及与本合同相关的信息交换方式的任何变更，双方应在变更后的3个工作日内相互书面通知。 11.6. 如果未通知对方邮寄地址和所在地地址的变更，则发送方按照其最后已知的地址（或合同中列明的地址）发送的通信（书面信息）被视为已送达，即使收件方不再在该地址。 11.7. 如果满足以下条件之一，视为一方已适当通知另一方与本合同相关的事项： - 收件方拒绝接受邮寄件，并有记录证明该拒绝； - 尽管有邮政通知，收件方未领取按规定程序由另一方（发送方）发送的邮寄件，邮政部门通知了发送方； - 邮政部门因收件方不在合同中列明的地址而未能送达邮寄件，并通知了发送方。 11.8. 货运代理人有权在不经甲方同意的情况下，引入第三方履行其义务。 11.9. 本合同体现了双方对所有涉及事项的合同条件和理解。所有之前的讨论、承诺、陈述（如果有）均失效，并被本合同文本所取代。 11.10. 各部分的标题仅为阅读方便，不应在解释本合同时考虑。 11.11. 除本合同另有规定外，双方应遵循哈萨克斯坦共和国的法律。 11.12. 本合同以俄文书写，共11页，分为两份具有同等法律效力的文本，每方各执一份。双方代表的签字应盖有双方公司的印章。 |
| 1. **АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН**
 | **12. 双方代表的地址、详细信息和签名** |
| **ЭКСПЕДИТОР** | 货运代理 |
| **ТОО «Евротранс Групп»**010000, Республика Казахстан,г. Астана, ул. Дінмұхамед Қонаев 23/1БИН 061040013592АО «ForteBank» ИИК KZ1996503F0010960455БИК IRTYKZKABank of New York, USA SWIFT: IRVTUS3N, № счета 890-0548-533 КБе 17e-mail: info@eurotrans.kz тел.: +7 7172 573-888 | **«Еurotrans Group» 有限责任公司**010000, 哈萨克斯坦共和国， 阿斯塔纳市，丁穆罕默德·科纳耶夫街 23/1 商业识别号码 (BIN) 061040013592 ForteBank股份公司 国际银行账户号码 (ICC) KZ1996503F0010960455 银行识别码 (BIC) IRTYKZKA 美国纽约银行 SWIFT: IRVTUS3N 账户号码 890-0548-533 КBе 17 电子邮箱: info@eurotrans.kz 电话: +7 7172 573-888 |
| **Первый заместитель Генерального директора****Сексенбаева Ж.Ж. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **М.П.** | **总经理第一副手****Zh.Zh. Seksenbayeva \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **盖章处** |
| **КЛИЕНТ** | **甲方（客户）** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |
| **Директор****ФИО. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****М.П.** | **总经理****姓名\_\_\_\_\_\_\_\_\_****盖章处** |

**Приложение № 1**

**к Договору транспортно-экспедиционного обслуживания**

**№ ЕТГ -5/2024-\_\_ от «\_\_\_» февраля 2024 года/**

《运输代理服务合同》附件 1
编号 ЕТG -5/2024-\_\_
2024年\_\_月\_\_日

**З А Я В К А № \_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 года**

**по договору транспортно-экспедиционного обслуживания №ЕТГ-5/2024-\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2024 г.**

申请书 № \_\_\_\_\_\_ 于2024年\_\_月\_\_日
根据《运输代理服务合同》№ ЕТG-5/2024-\_\_ 签署日期为2024年\_\_月\_\_日

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Станция и дорога отправления/发车站及铁路线路
 |  |
| 1. Станция и дорога назначения/到达站及铁路线路
 |  |
| 1. Пограничные станции перехода/边境过境站
 |  |
| 1. Грузоотправитель (код ОКПО/ж.д. код, адрес)/

发货人（企业及组织统一编码/铁路站编码，地址） |  |
| 1. Грузополучатель (код ОКПО/ж.д. код, адрес)/

收货人（企业及组织统一编码/铁路站编码，地址） |  |
| 1. Наименование и код груза по ЕТСНГ, ГНГ/货物名称及编码（根据《统一关税统计货物分类法》和《协调货物分类法》）
 |  |
| 1. Род подвижного состава/车辆类型
 |  |
| 1. Объем перевозки, тонн / ваг/运输量，吨/车厢
 | **О Б Р А З Е Ц****模板** |
| 1. Количество вагонов/车厢数量
 |  |
| 10. Загрузка вагона/车厢装载情况 |  |
| 11. Плательщик ж/д тарифа за груженый вагон/装满车厢的铁路运费付款方 |  |
| 12. Плательщик дополнительных сборов /附加费用付款方 |  |
| 13. Период действия заказа /订单有效期 |  |
| 14. График отгрузки /装运计划 |  |
| 15. Вид отправки (повагонная, групповая, маршрутная) /发运方式（整车、拼车、专线） |  |
| 16. Примечания/备注 |  |

Форма Заявки Сторонами согласована и утверждена/申请表格经各方确认和批准。

|  |  |
| --- | --- |
| **ЭКСПЕДИТОP/货运代理** | **КЛИЕНТ/**客户 |
| **Сексенбаева Ж.Ж./Seksenbayeva Zh.Zh.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****М.П./** 公司印章 | **ФИО/**姓名**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **М.П./**公司印章 |

**Приложение № 2**

**к Договору транспортно-экспедиционного обслуживания**

**№ЕТГ-5/2024-\_\_ от «\_\_» февраля 2024 года/**

**《运输代理服务合同》附件 2**

**编号 ЕТG-5/2024-\_\_**

**2024年\_\_月\_\_日**

**Протокол № \_\_\_\_**

**к договору транспортно-экспедиционного обслуживания №ЕТГ-5/2024-\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2024 года**

**《运输代理服务合同》协议书 № \_\_\_\_ 编号 ЕТG-5/2024-\_\_ 2024年\_\_月\_\_日**

**ТОО «Евротранс Групп»,** в дальнейшем именуемое **«Экспедитор»**, в лице Первого заместителя Генерального директора Сексенбаевой Жанар Жаксыбаевны, действующего на основании доверенности №12 от 13.02.2024г., с одной стороны, и

**\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»,** именуемое далее «**Клиент**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, договорились о нижеследующем: / «Eurotrans Group» LLP,以下简称为「承运人」，由第一总经理第一副手Seksenbayeva Zhanar Zhaksybayeva代表，依据2024年2月13日第12号授权书行事，另一方面，「\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_」，以下简称为「客户」，由\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_代表，依据\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_行事，双方达成如下协议：

В соответствии с условиями Договора транспортно-экспедиционного обслуживания №ЕТГ-5/2024-\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2024 года, Клиент поручает, а Экспедитор осуществляет экспедирование на следующих условиях:/ 根据《运输代理服务合同》第№ЕТГ-5/2024-\_\_号，签署于2024年\_\_\_\_月\_\_日的条款，客户委托，承运人将根据以下条件进行代理服务：

Ставки экспедирования при перевозке груза «\_\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ отправкой: / 运输货物“\_\_\_\_\_\_\_\_”的代理费用如下：

**О Б Р А З Е Ц**

 **模板**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№/****编号** | **Станция отправления/发货站** | **Станция назначения/目的站**  | **Загрузка** **Тн/装载量 (吨)**  | **Груз / 货物** | **Ставка Экспедитора, с НДС, долларов США/вагон/ 包含增值税的承运人费率（美元/车厢）** | **Ставка Экспедитора, без долларов США/вагон/不含增值税的承运人费率（美元/车厢）** | **Нормативный срок доставки, сут/标准运输时间（天）** |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

1. В согласованные ставки включено:/ 约定的费用包括：

В случае изменения грузовых тарифов, сборов, штрафов, устанавливаемых перевозчиками или государственными органами стран, по территориям которых осуществляется перевозки, Экспедитор уведомляет об этом Клиента не позднее 3 (трех) рабочих дней, с даты официального опубликования об указанных изменениях. Ставка на перевозку груза в этом случае пересматривается. /若货运费用、收费、罚款由承运人或运输途经国家的政府机构进行调整，代理人应在这些变更正式公布后不迟于3（三级）个工作日内通知客户。此时，货物运输费用将会重新审定。

Датой принятия груза к перевозке считается календарный штамп станции отправления./ 货物接受运输的日期以发货站的日历戳为准。

2. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора транспортно-экспедиционного обслуживания №ЕТГ-5/2024-\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2024 года, вступает в силу с момента его подписания, распространяет свое действие на правоотношения Сторон, возникшие с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 года./ 本协议为《运输代理服务合同》 №ЕТГ-5/2024-的不可分割部分，自签署之日起生效，并适用于自\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024年起双方之间发生的法律关系。

Форма Протокола Сторонами согласована и утверждена./ 协议的格式经双方同意并确认。

|  |  |
| --- | --- |
| **ЭКСПЕДИТОP/货运代理** | **КЛИЕНТ/**客户 |
| **Сексенбаева Ж.Ж./Seksenbayeva Zh.Zh.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****М.П./** 公司印章 | **ФИО/**姓名**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **М.П./**公司印章 |